



MEDIEVAL FRANCOPHONE LITERARY CULTURE OUTSIDE FRANCE CONFERENCE
King's College, Cambridge
10-12 April, 2014

BOOKING OPTIONS (only 50 bookings can be accepted and they will be taken in order of reception)

Please email a copy of this first sheet to web25@cam.ac.uk and nm503@cam.ac.uk and pay your fees directly to the College (see below).

- a) Registration, Conference dinner at King's but with **three nights' lodging** in an en suite College room, coffee/tea/cakes between sessions
£340
- b) Registration, Conference dinner at King's, **two nights' lodging** in an en suite College room, coffee/tea/cakes between sessions
£260
- c) Registration, Conference dinner at King's, coffee/tea/cake between sessions (**no lodging**)
£100
- d) Registration, coffee/tea/cakes between sessions (**no dinner**)
£70

Lunches will be at your own expense, in College or in one of the many restaurants in central Cambridge. Only the one Conference dinner will be provided.

POSTGRADUATES

- e) Registration, Conference dinner at King's, **two nights' lodging** in an en suite College room, coffee /tea/cakes between sessions
£190
- f) Registration, Conference dinner at King's, coffee/tea/cakes b/w sessions (**no lodging**)
£30

* A limited number of bursaries worth up to £100 are available to students and those on restricted incomes. Applicants should provide brief details on their research, emphasizing its relevance to the MFLCOF conference, and an estimate of their travel expenses.

Name _____

University affiliation (if applicable) _____

Email address _____

Method of payment: Cheque for £ _____

By credit or debit card:
(1.75% charge on credit cards)

To: King's College (MFLCOF)
Sort code: 20-17-19
Account no.: 30546143

Dietary or other requirements: _____

CONFERENCE PROGRAMME

THURSDAY, 10 APRIL

9.00-9.05 WELCOME AND INTRODUCTION

9.05-10.30

ARE CULTURAL IDENTITIES MOBILE, PRODUCED BY MOVEMENT AS MUCH AS BY PLACE?

ADRIAN STEVENS (University College London)

'Angevin affiliations and the politics of literary appropriation: the Grail and Tristan romances and the court of Otto IV (1198-1218)'

MARJOLEIN HOGENBIRK (Universiteit van Amsterdam)

'European transformations of the French *Mort le roi Artu* in English, German, Italian, Dutch and Hebrew'

ANNA ALBERNI (Universitat de Barcelona)

'Machaut and the Crown of Aragon (chansonnier VeAg)'

10.30-11.00 COFFEE BREAK

11.00-12.30

PLENARY LECTURE

CHARMAINE LEE (Università di Salerno)

12.30-2.00 LUNCH

(by choice) Dining hall or Coffee shop or at venue nearby

2.00-3.30

DO THE FOCUS AND FORM OF FRANCOPHONE LITERARY TEXTS CHANGE AS THEY MIGRATE?

MARILYNN DESMOND (Binghamton University)

'*Magna Graecia* and the Matter of Troy'

VICTORIA TURNER (University of Leeds)

'A Personal touch to the Transnational : Adenet le Roi as *Remanieur*'

PAOLA SCARPINI (University of Sheffield)

'*Normanitas* entre Angleterre et Sicile dans les romans de Hue de Rotelande'

3.30-4.00 COFFEE BREAK

4.00-5.30

IS THERE A TRANSNATIONAL FRANCOPHONE LITERARY CULTURE?
HOW DOES IT VARY FROM PLACE TO PLACE?

ANNA MARIA BABBI (Università di Verona)
'Pierre de Paris, translator of the *Psalter*'

CHIARA CONCINA (Università di Verona)
'Boethius in Cyprus: Pierre de Paris's translation of the *Consolatio Philosophiae*'

ALVISE ANDREOSE (Università Telematica E-campus)
'Marco Polo's *Devisement dou monde* and Franco-Italian literature'

6.30 DRINKS IN SALTMARSH ROOM

7.30 DINNER IN SALTMARSH ROOM

FRIDAY, 11 APRIL

9:00-10:30

WHAT IS THE CULTURAL FREIGHT OF NON-STANDARD AND HYBRID FORMS OF FRENCH, FOR WRITERS AND READERS?
HOW DO NON-STANDARD FORMS OF FRENCH INFLUENCE OUR UNDERSTANDING OF WHAT 'FRENCH' MEANS?

ANDREA BERETTA (Scuola di dottorato europea in Filologia Romanza. Università di Siena)
'The cultural background to Venice Marciano V4'

JOHN DUVAL (University of Arkansas)
'The Franco-Italian alternate conclusion to the *Chanson de Roland*'

11.00-12.30

PLENARY LECTURE

FABIO ZINELLI (École Pratique des Hautes Études)

12.30-2.00 LUNCH

2.00-3.30

DOES LITERARY FRENCH IMPLY A CULTURAL IDENTITY AND IS THIS NECESSARILY ASSOCIATED WITH FRANCE?

CATHERINE LÉGLU (University of Reading)
'Charlemagne, King of France in Occitania: an apparent paradox'

PATRICIA HARRIS GILLIES (University of Essex)
'Staging Francophone Identities: Latin First Crusade Narratives and the Epic Conflict of French and Occitan'

LOURDES SORIANO ROBLES (Universitat de Barcelona)
'French manuscripts preserved in Spain and Portugal: the case of the *Lancelot en prose* and Brunetto Latini's *Livres du Trésor* and a Genoese *scriptorium*'

3.30-4.00 COFFEE BREAK

4.00-6.00

IN WHAT SOCIAL AND CULTURAL MILIEUS WERE FRANCOPHONE TEXTS COMPOSED AND DISSEMINATED OUTSIDE 'FRANCE'?

EMMA CAMPBELL (University of Warwick)
'The Changing Forms of Wauchier de Denain's *Histoire des moines d'Egypte*'

VICTOR JANTE (Université de Strasbourg)
'Reading the *Chroniques d'Angleterre* by Jean de Wavrin outside France : the case of ms. BNF fr. 87'

TANIA M. COLWELL (Australian National University)
'The Migration of the Prose *Roman de Mélusine*: Transmission and Translation in Fifteenth-Century England'

IRÈNE FABRY-TEHRANCHI (University of Reading)
'La circulation des imprimés sur vélin d'Antoine Vérard en Angleterre : le cas du *Merlin* enluminé de la bibliothèque d'Edouard VII (1498)'

DINNER IN TOWN
(Restaurant recommendations provided)

SATURDAY, 12 APRIL

9.00-10.30

DATABASES AND LITERARY STUDIES

FRANCESCA GAMBINO (Università di Padova)
Il Repertorio informatizzato Antica Letteratura Franco-Italiana - RIALFrI/ Old Franco-Italian Literature Informational Catalog) : 'Medieval Franco-Italian Literary Texts'

DAVID WRISLEY (American University of Beirut)
'Modeling Literary Geographies: A Medium-Data Approach to Medieval French Literary History'

PAUL VETCH (King's College London)
'The *Medieval Francophone Literary Culture outside France* database'

10.30-11.00 COFFEE BREAK

11.00-12.30

PLENARY SPEAKER

REGINA PSAKI (University of Oregon)

12.30-2.00 LUNCH BREAK

2.00-3.30

'THE MOVING WORD : MEDIEVAL FRENCH MANUSCRIPTS IN CAMBRIDGE'.

TESSA WEBBER (Trinity College, Cambridge)
'The French Element in the Medieval Manuscripts of Trinity College'

MARIA TERESA RACHETTA (Università 'La Sapienza' di Roma)
'The Manuscript Tradition of French Prose Historiography (Gg.1.15 and li.6.24)'

NATALIA PETROVSKAIA (British School at Rome - Università degli studi Roma Tre)
'The *Lumière as lais* and Code-Switching in Cambridge University Library MS. Gg.1.1'

3.30-4.00 COFFEE BREAK

4.00-4.45

DO SITES OF PRODUCTION AND TRANSMISSION OUTSIDE 'FRANCE' INFLUENCE TRADITIONS WITHIN 'FRANCE'? WHAT ARE THE IMPLICATIONS OF ALL OF THESE QUESTIONS FOR LITERARY HISTORY?'

ROUND TABLE DISCUSSION

4.45-5.00

CLOSING REMARKS

SIMON GAUNT (King's College London)

5.00-6.45

VISIT TO THE EXHIBITION.